

ISBN: 978-84-1091-017-1 (PDF)

DOI: <https://doi.org/10.14201/0AQ0373123128>

# Reflexiones en la traducción de la novela negra: el caso de la traducción de Léo Malet al castellano

*Reflections on the Translation of Crime Fiction: the Case of the Spanish Translation of Léo Malet*

Lucie LHAURADO

*Universidad de Salamanca*

[lhaurado.lucie@usal.es](mailto:lhaurado.lucie@usal.es)

RESUMEN: La traducción de la novela policíaca, y en particular de la novela negra, presenta retos específicos para el traductor, ya que debe cumplir con las expectativas del lector de este género. Este artículo presenta un análisis comparativo que se llevó a cabo de las dos traducciones existentes al castellano de la novela negra *Brouillard au pont de Tolbiac* del autor Léo Malet. Para ello, se enfocó en los paratextos, especialmente las notas a pie de página, elementos no prototípicos del género. Se halló que ambas traducciones emplearon notas a pie de página, rompiendo con las convenciones de género, pero con el fin de reflejar los distintos enfoques traductores. Mientras la primera traducción recurrió a notas como estrategia para resolver el problema traductor que representan los juegos de palabras típicos de la escritura de Malet, la segunda traducción (retraducción) recurrió a las notas para explicitar tanto cultural como históricamente la narrativa.

PALABRAS CLAVE: novela negra; Léo Malet; análisis de paratextos; retraducción.

ABSTRACT: The translation of crime fiction, and in particular noir fiction, poses specific challenges for translators, as they must meet the expectations of the readers of this genre. This article presents a comparative analysis of the two existing translations into Spanish of the crime fiction novel *Brouillard au pont de Tolbiac* by the author Léo Malet. To do so, it focused on the paratexts, especially the footnotes, which are not prototypical elements of the crime fiction genre. It was found that both translations employed

footnotes, breaking with genre conventions, but to reflect their different translation approaches. While the first translation resorted to footnotes as a strategy to solve the translational problem represented by the typical puns of Malet's writing, the second translation (retranslation) resorted to them to make the narrative both culturally and historically explicit.

KEYWORDS: noir fiction; Léo Malet; paratexts analysis; retranslation.

## 1. EL RETO DE LA TRADUCCIÓN DE LA NOVELA NEGRA

La novela negra es un subgénero de la novela policíaca y ha sufrido durante mucho tiempo de un cierto desprestigio, al ser considerada como literatura «popular». El género de la novela policíaca presenta características imprescindibles para cumplir con las expectativas de sus lectores; entre ellas, un anclaje cultural, al entrar en juego las normas de la sociedad, una doble narrativa y una implicación emocional del lector. Autoras como Hopkinson y Seago (2019) hacen hincapié en el hecho de que dichas convenciones tienen un gran impacto en las estrategias de traducción y representan un verdadero reto traductor, ya que las traducciones tienen que mantener las tácticas literarias del autor y el anclaje cultural que se desarrolla en la narrativa sin que ello afecte a la narrativa misma.

La novela negra nació en Estados Unidos tras la Primera Guerra Mundial y se difundió en toda Europa a través de las traducciones. De ahí, adquirió en cada país sus propios matices, aunque en concordancia con las convenciones de género, como es el caso de Francia con autores en la línea de Malet. Como bien menciona Seago (2014), en la novela negra, la predominancia del estilo y de la oralidad forman las convenciones de género y constituyen un reto traductor específico. Asimismo, de acuerdo con la autora Brumme (2009), además del lenguaje directo y coloquial, el uso del humor es otra de las características de la novela negra.

## 2. OBJETO DE ESTUDIO

### 2.1. *Características de la obra de Malet*

Léo Malet es considerado pionero en el género de la novela negra francesa, al haber escrito una obra de ficción protagonizada por un detective privado, Nestor Burma, en un contexto totalmente francés. Además, su escritura destaca por su creatividad y el efecto cómico que, según la autora Anderson (2014), se obtiene a través de una combinación de jergas, juegos de palabras y oralidad. La misma autora resalta que la complejidad y la frecuencia del humor tienen un papel central en la obra de Malet, y compara la estructura de sus textos con el *stand-up comedy* actual. Como subraya el autor Pérolini (2009), otro elemento de importancia en su obra es el retrato de la ciudad de París de los años 50 que el autor hace, con sus descripciones de lugares populares de la capital. Además, y de acuerdo con autores como Emanuel (2006), esto se acompaña del empleo de un lenguaje popular y argótico de dicha época. Es justamente esta característica, esa «fotografía» auténtica de un París que ya no existe, lo que ha contribuido al éxito de Léo Malet en

Francia a partir de los años 70. La suma de estos elementos constituye un reto real para el traductor.

## 2.2. Metodología empleada

La investigación se enfocó en realizar un análisis comparativo de las traducciones al castellano de la novela *Brouillard au pont de Tolbic*, publicada por primera vez en 1956, ya que se ha traducido en dos ocasiones al castellano, en dos épocas diferentes y en dos editoriales con un perfil distinto: la primera traducción, de 1988, por Ediciones B (anteriormente Editorial Bruguera), y la segunda, de 2008, por Libros del Asteroide, una editorial independiente. Según la definición brindada por Gambier (1994), esta segunda publicación puede ser considerada una retraducción.

El estudio se enfocó en los paratextos, con base en las definiciones de Genette (2001); en concreto, en las notas a pie de página, puesto que son elementos poco frecuentes en la narrativa de ficción, siendo una «denotación referencial en el concierto de la ficción» (Genette 2001, 286). Debido a que las dos traducciones se publicaron en épocas y contextos editoriales diferentes, por casas editoras con líneas editoriales y propósitos distintos, partimos de la hipótesis de que la traducción de 1988 de la obra, por Ediciones B, tendría un enfoque más dirigido a respetar las convenciones de género, algo típico en las publicaciones de dicha época, mientras que la traducción de 2008, publicada por Libros del Asteroide, se centraría más en transmitir y contextualizar los elementos culturales e históricos de la novela.

## 3. RESULTADOS

### 3.1. Análisis de los peritextos editoriales

Para poner a prueba la hipótesis, se analizaron, en un primer momento, los peritextos editoriales en ambas traducciones. Por cuestiones de extensión, solo se detallarán aquí las cubiertas y contracubiertas. Estos elementos demuestran un enfoque y una intención muy distinta por parte de las dos editoriales.

En primer lugar, se observó que la traducción publicada por Ediciones B (1988) cumple con las expectativas de los lectores en cuanto a la novela negra en este sentido. De hecho, además de los elementos esenciales como lo son el autor y el título de la obra, la cubierta presenta una ilustración típica de la novela negra, a saber, una mujer con gafas de sol, fumando y con ropa llamativa. Además, en la parte inferior de la portada aparece la colección a la cual pertenece la obra *Libro Amigo Policiaca*, lo que permite al lector determinar de inmediato a qué género pertenece. La contracubierta, además de un recordatorio del título y del autor, incluye, como único elemento adicional, unas líneas que indican que se trata de «Una novela de Nestor Burma, el detective que deja K.O. al misterio». Con ello, la editorial termina de dejar claro el género de la obra.

Por otro lado, los peritextos editoriales de la traducción de la obra publicada por Libros del Asteroide (2008) tienen un enfoque muy diferente. Primero, la cubierta, además del título y del autor, indica claramente que se trata de una traducción, al incluir

el nombre de la traductora. Además, la ilustración de la portada refleja una calle de París bajo la lluvia, una imagen extraída de la adaptación gráfica de la obra por Jacques Tardi. Este tipo de ilustración no es típica de la novela negra: se parece más a las imágenes de portadas de la «alta» literatura, aunque permite al lector ubicar el lugar de la narrativa. En cuanto a la contracubierta, se observan muchos más elementos que en la publicación de Ediciones B. La contracubierta ofrece al lector la sinopsis de la novela, una contextualización histórica que da ciertas claves de lectura («un París sacudido por los ecos de la guerra de Argelia»), así como una contextualización del lugar que ocupa el autor en el panorama literario francés.

### 3.2. *Análisis de las notas a pie de página*

Las notas a pie de página son elementos poco comunes en la narrativa de ficción, sobre todo en la novela negra, que se ha considerado a menudo un género de literatura «popular». De hecho, se suelen percibir como una interrupción en la lectura, además de señalar la presencia del traductor, lo que dificulta la inmersión en la trama y hace que el lector pierda esa impresión de estar frente a una obra original. Por todo ello, se recomienda no usar las notas del traductor, a pesar de ser una estrategia para facilitar la comprensión y explicitar elementos no conocidos por los lectores de la lengua meta, ya que incluso se ha dicho que son «un fastidio si son extensas y numerosas» (Newmark 1992, 131).

No obstante, en este caso, se observó que ambas traducciones presentan notas del traductor, pero con un propósito diferente. Se observó que, en la primera traducción de 1988, se utilizaron un total de cuatro notas a pie de página, empleadas, en la mayoría de los casos, para explicitar un juego de palabra presente en el texto original.

En la retraducción publicada por Libros del Asteroide (2008), se utilizaron un total de veintitrés notas del traductor, con propósitos mucho más variados. Se han extraído notas que pueden separarse en tres categorías: históricas, culturales y lingüísticas. Aunque las notas se reparten de manera más o menos uniforme entre las tres categorías mencionadas, se aprecia una ligera predominancia de notas de referencias lingüísticas, con un total de once (a modo de comparación, hay seis notas de carácter histórico y otras seis con contenidos culturales).

Gracias a estas notas a pie de página, la traductora, Luisa Feliu, ha podido mantener referencias culturales e históricas poco conocidas por un lector hispanófono, al contextualizarlas en el París de la época en la que transcurre la novela. En cuanto a las referencias lingüísticas, su uso es un poco más variado, ya que las notas se utilizaron para poder mantener palabras de argot con un fuerte anclaje cultural francés, conservar juegos de palabras que se basan en la polisemia de palabras en francés y destacar oraciones que aparecían en español en el texto original. Las notas permiten mantener «lo francés» de la obra original, pues ubican la novela en su lugar, época y contexto de origen al explicitar todas las referencias mencionadas. De este modo, la traductora permite al lector que lo desee (ya que la lectura de las notas a pie de página es facultativa) acceder a un mayor contexto.

#### 4. REFLEXIONES

Gracias a esta investigación basada en el análisis de paratextos, pudimos apreciar el cambio de enfoque tanto editorial como traductor que ocurrió entre estas dos traducciones, así como el papel trascendental de los traductores en la difusión y en la recepción de las obras. Como hemos mencionado, la novela negra se ha considerado durante mucho tiempo una suerte de literatura «popular», siendo el mismo Malet percibido un novelista popular. En la actualidad, apreciamos un cambio en cuanto a esta percepción, ya que la novela negra «ha sufrido una evolución en cuanto a su rango cultural, en un claro proceso de canonización» (Franco Aixelá y Abio Villarig 2009, 6). Esta tendencia de canonización y dignificación del género se puede observar en el tratamiento de las traducciones, como en el caso de la evolución de las traducciones del autor Léo Malet al castellano.

En primer lugar, se observó que las dos editoriales han adoptado un enfoque muy diferente en cuanto a los peritextos editoriales. La traducción de 1988 publicada por Ediciones B demuestra una clara voluntad de cumplir con las convenciones de la novela negra, mientras que la retraducción de 2008 publicada por Libros del Asteroide brinda mucho más contexto y presenta una cubierta que es más propia de la literatura general. Así pues, se confirma nuestra hipótesis inicial.

Con respecto a las notas a pie de página, ambas traducciones presentan, del mismo modo, un enfoque diferente. El traductor de la primera traducción hizo un uso más limitado de las notas, enfocado a resolver problemas de traducción en los juegos de palabra. Por el contrario, la traductora de la retraducción utilizó profusamente las notas a pie de página para permitir al lector tener un acceso más profundo al contexto cultural de la novela. De esta manera, permitió al lector tener una doble lectura de la obra: una de la narrativa, como novela negra clásica (a saber, el enigma y su resolución), y otra que da acceso a todo el contexto cultural del París de los años 50, que es la esencia de la escritura de Malet y por lo cual se le reconoce en la actualidad. De esta manera, un lector hispanohablante puede acceder a la obra de una manera que se acerca más a la lectura de un lector francés.

Obviamente, es importante tener en cuenta que todas estas estrategias son elecciones personales de los traductores, en función de sus contextos individuales, pero que claramente se integran en las tácticas editoriales de cómo se presenta y vende la obra, lo que se confirma, además, gracias al análisis de los peritextos editoriales comentados. Cabe destacar que, a través de estos peritextos y del gran trabajo de la traductora de la retraducción, Luisa Feliu, la novela se presenta hoy en día como un objeto cultural cuyo valor se extiende más allá de sus méritos como novela negra.

#### REFERENCIAS

- Anderson, Jean. 2014. «Hardboiled or overcooked? Translating the crime fiction of Léo Malet». *The Journal of Specialised Translation* 22: 26-43.
- Brumme, Jenny. 2009. «La traducción de la oralidad en la novela negra. El caso de las traducciones de Juan Madrid al francés y al alemán». En *La representación del*

- discurso individual en traducción*, editado por Victòria Alsina, Gemma Andújar, y Mercedes Tricás Precker, 149-66. Fráncfort: Peter Lang.
- Emanuel, Michelle. 2006. *From Surrealism to Less-Exquisite Cadavers: Léo Malet and the Evolution of the French Roman Noir*. Ámsterdam, Nueva York: Rodopi.
- Franco Aixelá, Javier, y Carlos Abio Villarig. 2009. «Manipulación ideológica y traducción: atenuación e intensificación moral en la traducción de la novela negra norteamericana al español (1933-2001)». *Hermeneus: Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria* 11: 109-44.
- Gambier, Yves. 1994. «La retraduction, retour et détour». *Meta: Journal des traducteurs* 39 (3): 413-17.
- Genette, Gérard. 2001. *Umbrales*. Traducido por Susana Lage. México: Siglo XXI.
- Hopkinson, Amanda, y Karen Seago. 2019. «Crime fiction». En *The Routledge Handbook of Literary Translation*, editado por Kelly Washbourne, y Ben Van Wyke, 220-39. Nueva York: Routledge.
- Malet, Léo. 1983. *Brouillard au pont de Tolbiac*. París: Éditions Fleuve noir.
- Malet, Léo. 1988. *Niebla sobre el puente Tolbiac*. Traducido por Javier Gispert. Barcelona: Ediciones B.
- Malet, Léo. 2008. *Niebla en el puente de Tolbiac*. Traducido por Luisa Feliu. Barcelona: Libros del Asteroide.
- Newmark, Peter. 1992. *Manual de traducción*. Madrid: Cátedra.
- Pérolini, Cédric. 2009. «Léo Malet le poète et le gratte-papier». Tesis doctoral. Universidad de La Sorbonne Nouvelle.